

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ (на примере детективного сериала «Шерлок»)

Е.И. Менькова (МГУ имени А.А. Кулешова)

Науч. рук. А.В. Довгаль,

канд. филол. наук, доцент

Реалии представляют собой особую группу в лексическом составе языка. Многие из них являются носителями национально-культурной семантики, что вызывает определённые трудности при переводе.

В статье рассматриваются способы перевода бытовых реалий с английского языка на русский в детективном телесериале «Шерлок», сюжет которого основан на рассказах А.К. Дойла «Приключения Шерлока Шолмса».

Среди способов передачи бытовых реалий приблизительный перевод является наиболее частотным. Он осуществляется посредством описания, напр.: *wilton carpet* – плетеный коврик, *angel cake* – торт с кокосовым кремом, *pigeon-holes* – отделения для бумаг, *ulster* – длинное пальто, *norfolk jacket* – куртка с поясом. Достаточно часто встречается передача предметного содержания бытовых реалий при помощи родо-видовой замены с преобладанием гипонимического перевода, напр.: *gingerbread* – коврижка, *crumpets* – булочки, *pillar-box* – почтовый ящик, *cottage* – дом. Встречаются случаи подбора функционального аналога, напр.: *brown paper* – оберточная бумага, *Happy Families* – подкидной дурак. Отметим, что с помощью приблизительного перевода можно передать предметное содержание реалии, но при этом национально-культурный компонент семантики практически всегда теряется.

Нами были установлены случаи калькирования и полукалькирования названий бытовых реалий, напр.: *bow-tie* – галстук-бабочка, *Yorkshire pudding* – йоркширский пудинг. Недостаток передачи реалий таким способом заключается в том, что кальки могут восприниматься носителями языка перевода как непривычные или нарушающие нормы родного языка.

Иногда перевод бытовых реалий осуществляется при помощи транскрибирования или транслитерации, хотя такой способ перевода данной категории безэквивалентной лексики менее распространен. Таким образом переводятся названия единиц меры и денег, напр.: *yards* – ярды, *shillings* – шиллинги. С помощью транскрибирования передаются названия напитков, напр.: *brandy* – бренди, *whisky* – виски,

Таким образом, самым распространенным способом передачи бытовых реалий в телесериале «Шерлок» является приблизительный перевод с помощью родо-видовой замены, описания, а также посредством подбора функционального аналога.